

## PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS/ SERVICE CONTRACT

2023 m. balandžio 25 d. PS-4/ 25 April 2023 PS-4  
Žagarė

**Žagarės kultūros centras**, įm. kodas 300542630, Miesto a. 36, Žagarė, Joniškio raj. LT- 84322, atstovaujamas direktorės Aistės Tuminaitės-Orlauskės (toliau – Užsakovas), veikiančios pagal įstaigos nuostatus ir **Natural Artistic Circle** (toliau – Vykdytojas), įmonės kodas HR74099460877 atstovaujamas Marija Kamber, toliau kartu vadinami Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalimi, vadovaudamasi Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu, sudarė šią Paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis). Sutartyje šalys laisvai susitaria savo nuožiūra sukurti civilinius teisinius santykius ir tam tikslui nustato savo teises, pareigas ir atsakomybę, kurios atitinka sąžiningumo kriterijus, tai yra, kad kiekviena sutarties šalis, turėdama sutartinių santykių, privalės elgtis sąžiningai.

**Žagarė Culture Centre**, company code 300542630, Miesto a. 36, Žagarė, Joniškio raj. LT- 84322, represented by its Director Aistė Tuminaitė-Orlauskė (hereinafter referred to as the Customer), acting in accordance with the regulations of the institution, and **Natural Artistic Circle**, company code HR74099460877 (hereinafter referred to as the Contractor), represented by Maria Kamber, hereinafter referred to collectively as the Parties, and each of them individually as a Party, have concluded the present Service Provision Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) in accordance with the Civil Code of the Republic of Lithuania. In the Contract, the Parties freely agree to create a civil legal relationship of their own choice and, to that end, to determine their rights, duties and responsibilities, which are in accordance with the criteria of good faith, that is to say, that each Party to the Contract will be obliged to behave in good faith in its contractual relationship.

### I SKYRIUS SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Šalys sudarė šią sutartį, pripažindamos abipusiai naudingą bendradarbiavimą Vykdytojui įsipareigojant dalyvauti Žagarės kultūros centro projekte „Žagarės Fringe festivalis“ ir viešai atlikti Kūrybinės dirbtuves „Plūduriuojančios istorijos“ ir sukurti instaliaciją (toliau – Paslauga) Žagarėje, pagal iš anksto su Užsakovu suderintas apimtis ir terminus.

1.2. Šia Sutartimi numatytos Paslaugos suteikimas – 2023 m. gegužės 12-13 dienomis, Žagarės kultūros centre, adresu Miesto a. 36, Joniškio raj., Lietuva arba kitoje suderintoje vietoje.

1.3. Užsakovas įsipareigoja sumokėti už Paslaugą šios Sutarties 3.2. punkte numatytą sumą laikydamasis Sutarties 3.3. punkte numatytos tvarkos.

### CHAPTER I OBJECT OF THE CONTRACT

1.1 The Parties have entered into this Agreement in recognition of the mutually beneficial co-operation whereby the Contractor undertakes to participate in the project of the Žagarė Cultural Centre "Žagarė Fringe Festival" and to perform publicly

Workshop "Floating Stories" and the creation of an installation (hereinafter referred to as the "Service") in Žagarė, in accordance with the scope and terms agreed in advance with the Client.

1.2. the performance of the Service contemplated by this Contract shall take place on 13-14 May 2023 at the Žagarė Cultural Centre, at 36 Miesto a. 36, Joniškis district, Lithuania or at another agreed location.

1.3 The Customer undertakes to pay for the Service in the amount provided for in Clause 3.2 of this Agreement in accordance with the procedure set out in Clause 3.3 of the Agreement.

### II SKYRIUS

## ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAS IR TEISĖS

### 2.1. Vykdytojas:

- 2.1.1. įsipareigoja 1.2. punkte suderintu laiku ir adresu suteikti Paslaugą;
- 2.1.2. įsipareigoja į Paslaugos teikimo vietą atvykti savo lėšomis;
- 2.1.3. turi teisę gauti iš Užsakovo visą informaciją, būtiną tinkamam Paslaugos atlikimui;
- 2.1.4. neatsako už netinkamą Paslaugos atlikimą, jei šis atsirado dėl Užsakovo pateiktos informacijos netinkamumo;
- 2.1.5. turi teisę sustabdyti Paslaugos atlikimą, jei Užsakovas nevykdo priešpriešinių pareigų;
- 2.1.6. įsipareigoja atlyginti Užsakovui pagrįstus nuostolius dėl nekokybiško Paslaugos atlikimo;
- 2.1.7. neprieštaruoja, kad Paslaugos atlikimo metu būtų filmuojama ir fotografuojama, bei turima medžiaga panaudota Užsakovo viešinimo tikslais;
- 2.1.8. įsipareigoja užtikrinti, kad Paslaugos atlikimo metu nebus apsvaigęs nuo alkoholio ar kitų psichotropinių medžiagų.

### 2.2. Užsakovas:

- 2.2.1. įsipareigoja priimti Paslaugą ir Vykdytojui sumokėti 3.2. punkte nurodytą kainą;
- 2.2.2. įsipareigoja atlyginti Vykdytojo nuostolius, atsiradusius dėl netinkamo bendradarbiavimo iš Užsakovo pusės ar būtinos vykdymui informacijos nepateikimo;
- 2.2.3. įsipareigoja teikti visą informaciją, būtiną tinkamai atlikti Paslaugą ir bendradarbiauti su Vykdytoju;
- 2.2.4. turi teisę gauti informaciją apie Paslaugos teikimo eigą, netrukdant Vykdytojo veiklai;
- 2.2.5. organizuoti garso ir šviesų įrangą reikalingą Paslaugos atlikimui;
- 2.2.6. Užsakovas Paslaugos atlikimo metu turi teisę filmuoti ir fotografuoti tik renginio viešinimo tikslais bei skelbti informaciją Užsakovo internetinėje svetainėje, Facebook ir Youtube paskyroje;
- 2.2.7. turi teisę sustabdyti Paslaugos atlikimą, jei Vykdytojas pažeidžia 2.1.8. punktą.

## CHAPTER II

### OBLIGATION AND RIGHTS OF THE PARTIES

#### 2.1 The Contractor shall:

- 2.1.1. undertake to provide the Service at the time and address agreed in clause 1.2;
- 2.1.2. undertake to travel to the place where the Service is to be provided at his own expense;
- 2.1.3. shall have the right to obtain from the Customer all information necessary for the proper performance of the Service;
- 2.1.4. shall not be liable for any defective performance of the Service if this is due to inadequacy of information provided by the Customer;
- 2.1.5. shall be entitled to suspend the performance of the Service if the Customer fails to comply with its counter obligations;
- 2.1.6. undertake to indemnify the Customer against reasonable losses resulting from the faulty performance of the Service;
- 2.1.7. does not object to filming and photographing during the performance of the Service and to the use of the footage for publicity purposes of the Customer;
- 2.1.8. undertakes to ensure that he/she is not under the influence of alcohol or other psychotropic substances during the performance of the Service.

#### 2.2 The Customer:

- 2.2.1. undertakes to accept the Service and to pay to the Contractor the price set out in Clause 3.2;
- 2.2.2. undertakes to indemnify the Contractor against any losses incurred by the Contractor as a result of inadequate cooperation on the part of the Customer or failure to provide the information necessary for the performance;
- 2.2.3. undertake to provide all information necessary for the proper performance of the Service and to cooperate with the Contractor;

2.2.4. shall have the right to receive information on the progress of the Service without interfering with the Contractor's activities;

2.2.5. organise the sound and light equipment necessary for the performance of the Service;

2.2.6. the Customer shall have the right to film and take photographs during the performance of the Service for the sole purpose of publicising the event and publishing the information on the Customer's website, Facebook and Youtube accounts;

2.2.7. have the right to suspend the performance of the Service if the Contractor violates clause 2.1.8.

### III SKYRIUS

#### PASLAUGOS KAINA, ATSISKAITYMO TERMINAI IR TVARKA

3.1. Sutarties kainodara – fiksuota kaina.

3.2. Šia Sutartimi numatytos Paslaugos kaina yra 1000,00 Eur (Vienas tūkstantis eurų) be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM). Į Sutarties kainą turi būti įtraukti visi Vykdytojui privalomi mokėti mokesčiai ir visos su Paslaugos teikimu susijusios išlaidos.

3.3. Atsiskaitymo tvarka:

3.3.1. Užsakovas su Vykdytoju už faktiškai laiku ir kokybiškai suteiktas paslaugas atsiskaitys pagal Sutartyje nurodytą kainą per 10 d. d. nuo kiekvienos abiejų Sutarties šalių suderinto Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo ir sąskaitos faktūros pateikimo dienos.

3.4. Tuo atveju, jei Užsakovas neįvykdo savo sutartinių įsipareigojimų pagal šios Sutarties punktus 1.3., 2.2.1., jis moka 0.02 proc. delspinigių nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą dieną.

### CHAPTER III

#### PRICE OF THE SERVICE, PAYMENT TERMS AND PROCEDURES

3.1 The pricing of the Contract shall be at a fixed price.

3.2 The price of the Service under this Contract shall be EUR 1,000.00 (One Thousand Euros) exclusive of value added tax (hereinafter referred to as "VAT"). The price of the Contract shall include all taxes payable by the Contractor and all costs related to the provision of the Service.

3.3 Payment arrangements:

3.3.1. the Customer shall pay the Contractor for the Services actually provided on time and to the highest quality in accordance with the price specified in the Contract within 10 days from the date of signing of the act of transfer-acceptance of the Services and submission of the invoice.

3.4 In the event that the Customer fails to fulfil its contractual obligations under Clauses 1.3, 2.2.1 of this Agreement, it shall pay a default interest of 0.02% of the unpaid amount for each day of delay.

### IV SKYRIUS

#### NEPAPRASTOSIOS APLINKYBĖS

4.1. Šalys neatsako už visišką ar dalinį savo įsipareigojimų pagal šią sutartį nevykdymą, jei tai įvyksta dėl nenugalimos jėgos aplinkybių. Šalys nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes supranta taip, kaip sustato Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas.

4.2. Sutarties Šalis, kuri dėl nurodytų aplinkybių negali įvykdyti prisiimtų įsipareigojimų, privalo nedelsiant nuo tokių aplinkybių atsiradimo raštu apie tai informuoti kitą Sutarties šalį. Pavėluotas ar netinkamas kitos Šalies informavimas ar informacijos nepateikimas atima iš jos teisę remtis išvardytomis aplinkybėmis kaip pagrindu, atleidžiančiu nuo atsakomybės dėl ne laiku (ar netinkamo) prisiimtų įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo.

4.3. Jei nurodytos aplinkybės trunka ilgiau kaip 2 (dvi) dienas, Šalys tarpusavio susitarimu gali nutraukti Sutartį.

### CHAPTER IV

## EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES

4.1 The Parties shall not be liable for any failure to perform, in whole or in part, their obligations under this Contract if such failure is due to Force Majeure. The Parties shall understand force majeure as defined in the Civil Code of the Republic of Lithuania.

4.2 A Party to the Contract which is unable to fulfil its obligations due to the circumstances specified shall inform the other Party in writing immediately upon the occurrence of such circumstances. Late or inadequate notification or failure to provide information to the other Party shall deprive the other Party of the right to invoke the above circumstances as a ground for exemption from liability for untimely (or inadequate) fulfilment or non-fulfilment of the obligations assumed.

4.3 If the circumstances referred to persist for more than 2 (two) days, the Parties may terminate the Agreement by mutual agreement.

## V SKYRIUS ASMENS DUOMENŲ APSAUGA

5.1. Šalys, sudarydamos Sutartį, patvirtina suprantančios, kad vykdant sutartį yra tvarkomi asmens duomenys.

5.2. Šalys įsipareigoja:

5.2.1. Laikytis Lietuvos Respublikos asmens duomenų apsaugos įstatymo, Bendrojo duomenų apsaugos reglamento (ES) 2016/679 (toliau – Reglamentas) ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą, reikalavimų;

5.2.2. bendradarbiauti tarpusavyje ir pagal galimybes suteikti viena kitai pagalbą, kad kita Šalis galėtų laikytis savo įsipareigojimų pagal asmens duomenų apsaugą reglamentuojančius teisės aktus;

5.2.3. užtikrinti galimybes duomenų subjektams naudotis savo teisėmis pagal Reglamentą;

5.2.4. raštu informuoti viena kitą apie kiekvieną asmens duomenų saugumo pažeidimą, susijusį su kitos Šalies perduotais asmens duomenimis;

5.2.5. tinkamai informuoti fizinius asmenis (savo darbuotojus), kuriuos Šalys pasitelkia Sutarčiai vykdyti, kad jų asmens duomenys gali būti perduoti kitai Šaliai ir gali būti Šalių tvarkomi Sutarties vykdymo tikslais. Fiziniai asmenys turi būti informuojami iki jų pasitelkimo Sutarties vykdymui arba iki jų duomenų perdavimo kitai Šaliai momento.

## CHAPTER V PROTECTION OF PERSONAL DATA

5.1 By entering into the Contract, the Parties acknowledge that they understand that personal data are processed in the performance of the Contract.

5.2 The Parties undertake:

5.2.1. to comply with the requirements of the Law on the Protection of Personal Data of the Republic of Lithuania, the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 (hereinafter referred to as the "Regulation") and other legal acts governing the processing of personal data;

5.2.2. cooperate with each other and, to the extent possible, provide assistance to each other in order to enable the other Party to comply with its obligations under the legislation governing the protection of personal data;

5.2.3. ensure that data subjects are able to exercise their rights under the Regulation;

5.2.4. inform each other in writing of any personal data breach involving personal data transferred by the other Party;

5.2.5. duly inform natural persons (their employees) engaged by the Parties for the performance of the Contract that their personal data may be transferred to the other Party and may be processed by the Parties for the purposes of the Contract. The natural persons shall be informed before they are used for the performance of the Contract or before their data is transferred to the other Party.

## SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMO TVARKA

6.1. Sutartis įsigalioja, kai Sutartį pasirašo abi Sutarties šalys. Sutarties įsigaliojimo data – Sutarties šalių pasirašymo data.

6.2. Sutartis galioja iki visiško Sutarties Šalių įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau kaip 3 mėnesius nuo Sutarties įsigaliojimo datos.

6.3. Vykdytojas, pažeidęs 2.1. punkte numatytus įsipareigojimus arba neįvykęs jų pilnai ar nutraukęs Sutartį, privalo Užsakovui sumokėti kompensaciją, lygią 40 proc. sumos, nurodytos 3.2. p. Kompensaciją Vykdytojas privalo sumokėti per 5 (penkias) darbo dienas nuo minėto fakto nustatyto momento, kuris užfiksuotas raštu. Jei 2.1. įsipareigojimų vykdymą sutrukdo 4 skyriuje nurodytos aplinkybės, Vykdytojas Užsakovui kompensacijos nemoka.

6.4. Tuo atveju, jei Užsakovas dėl ne nuo Vykdytojo priklausančių aplinkybių atsisako Vykdytojo Paslaugų arba pažeidus sutarties 2.2. p. numatytus įsipareigojimus, Užsakovas Vykdytojui sumoka kompensaciją lygią 40 proc. sumos nurodytos 3.2.p. Jei minėtų įsipareigojimų vykdymą sutrukdo 4 skyriuje nurodytos aplinkybės, tokiu atveju Užsakovas jokios nuostolių kompensacijos nemoka.

6.5. Sutartis gali būti nutraukta bet kurios iš šalių, vienai iš šalių iš esmės pažeidus sutarties sąlygas. Sutarties nutraukimo atveju 6.3. ir 6.4. punktuose numatytos kompensacijos taikomos. Kompensacijos netaikomos, jei sutartis nutraukiama dėl 4 skyriuje numatytų aplinkybių.

## CHAPTER VI VALIDITY AND TERMINATION OF THE CONTRACT

6.1 The Contract shall enter into force when signed by both Parties. The date of entry into force of the Contract shall be the date of signature by the Parties.

6.2 The Contract shall remain in force until the obligations of the Parties to the Contract have been fully discharged, but no longer than 3 months from the date of entry into force of the Contract.

6.3 If the Contractor breaches or fails to fully perform the obligations set out in clause 2.1 or terminates the Contract, the Contractor shall be liable to pay the Customer compensation equal to 40% of the amount set out in clause 3.2. The Contractor shall pay the compensation within 5 (five) working days of the time when the aforementioned fact has been established in writing. 6.4 If the performance of the obligations set out in clause 2.1. is prevented by the circumstances referred to in clause 4, the Contractor shall not be liable to pay the compensation to the Customer.

6.4 In the event that the Customer refuses the Contractor's Services due to circumstances beyond the Contractor's control or in the event of a breach of the obligations set out in clause 2.2 of the contract, the Customer shall pay the Contractor compensation equal to 40% of the amount set out in clause 3.2. If the performance of the aforementioned obligations is prevented by the circumstances referred to in clause 4, the Customer shall not pay any compensation for any loss.

6.5 The Contract may be terminated by either party in the event of a material breach of the terms of the Contract by either party. In the event of termination of the Contract, the indemnities provided for in clauses 6.3 and 6.4 shall apply. No indemnities shall apply in the event of termination of the Contract due to the circumstances set out in Chapter 4.

## VII SKYRIUS BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

7.1. Šalys įsipareigoja tarpusavio santykiuose laikytis konfidencialumo: neatskleisti raštu, žodžiu ar kitokiu pavidalu tretiesiems asmenims jokios komercinės, dalykinės, finansinės informacijos, su kuria buvo supažindintos bendradarbiaudamos šios Sutarties pagrindu, išskyrus informaciją, kurią Užsakovas pagal Viešųjų pirkimų įstatymą privalo skelbti.

7.2. Užsakovo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties priežiūrą ir vykdymą, renginių organizatorė Diana Sičiovienė, atsakingas už Sutarties ir Sutarties pakeitimų paskelbimą – administratorė Vilma Mikuckaitė.

7.3. Bet kokie Sutarties pakeitimai ar papildymai galioja tik raštu, pasirašius abiejų šalių įgaliotiems atstovams. Tokie pakeitimai laikomi neatsiejama sutarties dalimi. Žodinės išlygos neturi juridinės galios.

7.4. Jei kuri nors šios Sutarties dalis tampa negaliojanti arba anuluojama, likusios sutarties dalys lieka galioti.

7.5. Visi pranešimai ir kitas Šalių susirašinėjimas pagal Sutartį įteikiamas Sutarties Šaliai pasirašytinai arba siunčiant paštu, jei Sutartyje nenurodyta kitaip.

7.6. Pasikeitus adresams, telefonų numeriams, banko rekvizitams, Sutarties Šalys įsipareigoja apie tai nedelsdamos raštu informuoti viena kitą.

7.7. Visi su šia Sutartimi susiję ginčai sprendžiami derybų keliu. Nesusitarus, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

7.8. Ši Sutartis sudaryta lietuvių kalba. Visais su Sutarties įgyvendinimu susijusiais klausimais Šalys privalo susirašinėti ir bendrauti lietuvių kalba. Šalys pasirašo kiekviename Sutarties lape.

## CHAPTER VII FINAL PROVISIONS

7.1 The Parties undertake to observe confidentiality in their relations with each other: not to disclose to third parties, in writing, orally or in any other form whatsoever, any commercial, business, financial information of which they have been made aware in the course of their co-operation on the basis of this Contract, with the exception of the information which the Client is obliged to make public in accordance with the Public Procurement Law.

7.2 The person appointed by the Client responsible for the supervision and execution of the Contract is the event organiser Diana Sičiovienė, and the person responsible for the publication of the Contract and amendments to the Contract is the administrator Vilma Mikuckaitė.

7.3 Any amendments or additions to the Contract shall be valid only in writing, signed by authorised representatives of both parties. Such amendments shall be considered an integral part of the Contract. Verbal reservations shall have no legal effect.

7.4 If any part of this Contract becomes invalid or is annulled, the remaining parts of the Contract shall remain valid.

7.5 All notices and other correspondence between the Parties under the Contract shall be served on a Party to the Contract either by hand or by post, unless otherwise specified in the Contract.

7.6 In the event of any change of address, telephone number, bank details, the Parties undertake to notify each other in writing without delay.

7.7 All disputes relating to this Contract shall be settled by negotiation. In the event of disagreement, disputes shall be settled in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

7.8 This Agreement is concluded in the Lithuanian language. The Parties shall be obliged to correspond and communicate in the Lithuanian language in all matters related to the implementation of the Agreement. The Parties shall sign each page of the Agreement.

## VIII SKYRIUS / CHAPTER VIII ŠALIŲ REKVIZITAI/ REQUISITES OF THE PARTIES

**UŽSAKOVAS/CLIENT:**

**Žagarės kultūros centras**

Miesto a. 36, Žagarė, Joniškio raj.

Įm. kodas 300542630

Tel.: (8 426) 56 268

El. paštas: [info@zagareskulturoscentras.lt](mailto:info@zagareskulturoscentras.lt)

**VYKDYTOJAS/ CONTRACTOR:**

**Natural Artictic Circle**

Hruševička 1, 10 000 Zagreb, Croatia

Tel: +385917500127

VAT number - HR74099460877

E-mail [garaza.kamba@gmail.com](mailto:garaza.kamba@gmail.com)

AB „Swedbank“, kodas 7300  
A/s LT857300010129343661

Bank Account Number  
HR8124020061100850891  
Bankname: Erste&Steiermärkische Bank  
Bank Swift Code: ESBCHR22

Direktorė  
Aistė Tuminaitė-Orlauskė

Parašas \_\_\_\_\_  
A.V.

Marija Kamber

Signature \_\_\_\_\_

